

(名誉市民) カズオ・イシグロ氏からのメッセージ
(Honorary Citizen) Message from Kazuo Ishiguro

被爆 75 周年長崎原爆犠牲者慰霊平和祈念式典に向けて

今日は恐ろしい出来事の記念日です。しかし、あの日長崎の人々を襲った苦しみ
75 年間繰り返されなかったという節目の日でもあります。私の母は被爆当時、市内に
いた 10 代の若者でしたが、その後、長く平穏な人生を送ることができました。そう考
えますと、この記念日は恐怖と悲しみだけでなく、苦難からの克服と希望を想起させ
る日なのです。私たちの文明社会がいかに脆弱な状態にあるかを忘れてはなりません。
そして、現在の困難な時代にあっても、これまで安全に過ごすことができたのは国際
協力と国際理解のおかげであり、その重要性を忘れてはなりません。私たちは大きな
危険にさらされ続けていること、そして人間の命こそが至上の価値を持つものである
ことを心に留めましょう。

(この日本語文書は参考のための仮翻訳で、正文は英文です)

令和 2 年 8 月 9 日

カズオ・イシグロ

Message for the 75th Nagasaki Peace Ceremony

This is the anniversary of a terrible event. But this milestone also marks seventy five
years during which time there has been no repeat of what was inflicted on the people
of Nagasaki that day. My mother, then a teenager in the city, was able to go on to
enjoy a long peaceful life. So this is an anniversary that brings triumph and hope, as
well as horror and sadness. Let us not forget how fragile our civilization remains. And
in our current, troubled times, let us not forget the importance of the international
cooperation and understanding that has brought us safely through these years. Let us
remember the huge dangers that continue to threaten us, and the supreme value of
human life.

Kazuo Ishiguro

August 9, 2020